

דוד לודן - מזמור פ"ז בעברית (בכורה)

ג. פורה - רקוויאם - בלז'ניט

ג' ראטר - באנגליז

פ. שוברט - בגמריז

דוד לודן - בעברית (בכורה)

ג' קאמטי על פל עתו יצירות

"קדוש" - יצא בעברית - (בכורה)

Sanctus in D Major BWV 238 - באר .ס .י

"מזמורים...ועוד!"

סולנים מהקהלה

התזמורת הקאמרית הישראלית

"ליטורגיה-קל" מקהלה

הציגה:



David Loden - Psalm 87 - in Hebrew (premiere)

G. Faure - Requiem in D Minor Opus 48

John Rutter - in English

Franz Schubert - in German

David Loden - in Hebrew (premiere)

Three Settings of Psalm 23

(sung in Hebrew - "Kadosh")

J. S. Bach - Sanctus in D Major BWV 238

"Psalms... Plus!"

Soloists from the Choir

The Israel Chamber Orchestra

The Liturgical Concert Choir

Presents:



התזמורת הקאמרית הישראלית

התזמורת נוסדה בשנת 1965 כ"האנסמבל הקאמרי" על ידי גארי ברטיני, אשר שימש כמנהלה המוסיקלית ומנצחה במשך 10 שנים. בשנים שלאחר מכן שמשו בתפקיד זה: לוצ'אנו בריו, רודולף ברשאי, אורי סגל, יואב תלמי, שלמה מינץ, פיליפ אנטרמון (אשר מונה כמנצח כבוד של התזמורת), סלבדור מאס קונדה, נעם שריף, גיל שוחט, רוברטו פטרנוסטרו ויואב תלמי, אשר סיים את תפקידו ביולי 2014 במשך שנות קיומה הופיעו עם התזמורת מספר מנצחים, אמנים ומקהלות, גם ישראלים ובינלאומיים. התזמורת הקאמרית הישראלית מקדישה בתוכניותיה מחשבה ודמיון במטרה לקיים קונצרטים שיהנו הן את חובבי המוסיקה הקאמרית הקלאסית המושבעים והן את אלה המוכנים להתנסות בחוויה מוסיקלית שונה, כפי שבא לידי ביטוי בסדרות הקונצרטים המגוונות ובפרויקטים המיוחדים שלה.

The Israel Chamber Orchestra

The orchestra was founded in 1965 by Gary Bertini who served as its Artistic Director and conductor for 10 years. Subsequent Artistic Directors were: Luciano Berio, Rudolph Barshai, Uri Segal, Yoav Talmi, Shlomo Mintz, Philippe Entremont, Salvador Mas Conde, Noam Sheriff, Gil Shohat, Roberto Paternosto and Yoav Talmi. Many well-known artists, conductors and choirs, both Israeli and international, have performed with the Israel Chamber Orchestra. The ICO's repertoire ranges from early baroque to contemporary music. The Orchestra pays utmost importance to attracting the young generation. Its "Family Series" has been enthusiastically acclaimed by young audiences and professional music critics alike.



מקהלת ליטורגיה-קל

המקהלה התגבשה בדצמבר 2009, ומורכבת מזמרים וזמרות מרחבי הארץ. המקהלה שמה לעצמה מטרה להעלות יצירות ליטורגיות בעיקר בשפה העברית. המקהלה מציגה את "משיח" מאת ג. פ. הנדל (החל משנת 2010) כל שנה לקראת חג הפסח. יצירות אחרות של באך, ויואלדי, ברהמס, שרפנטייה, ארווא פארט, ג'ון ראטר, אסתר אפהם ואחרים הוצגו ב-2015-2011. חברי המקהלה המשתתפים בערב זה הם: **סופרן:** איילת דקל, אלונה גרניצקי, ילנה טייץ, טל אלי, סאשה אזוב, סרנה קייל, רוזלינד הרשקוביץ. **אלט:** אהובה בראל, אנה גרושנסקי, ברכה קייל, יונה ווינישסקי, מרינה גורביץ', קסיה טברס, ריטה דוניגיאן, שירונה חודוס. **סנור:** אורי שליפפר, אפרת גרליץ, זויה סלדק. **בס:** אחוד גרליץ, אלי הנימוב, חיים ורשבסקי, טדי צ'דוויק, מרטין סרביס, מרק חודוס, פריק ריימון, שלמה בראל.

The "Litugi-Kal" Concert Choir

The choir is made up of singers from across Israel. The goal of the choir is to perform liturgical works, primarily in the Hebrew language. "Litugi-Kal" has performed G. F. Handel's "Messiah" in Hebrew as a yearly event since 2010. Other works by Bach, Vivaldi, Brahms, Charpentier, Arvo Pärt, John Rutter, Esther Upham and others were presented in 2011-2015. The members of the choir for this performance are: **SOPRANOS:** Alyona Granitzky, Ayelet Dekel, Helen Tayts, Tal Eli, Sasha Azov, Serena Cale, Rosalind Hershkovitz. **ALTOS:** Ahuva Bar-El, Anna Grushanski, Bracha Cale, Kesia Tavares, Marina Gurevich, Rita Donigian, Shirona Khodus, Yona Vinishsky **TENORS:** Ephrat Gerlich, Uri Schleifer, Zoya Sladek **BASSES:** Chaim Warshawsky, Ehud Gerlich, Eli Hanimov, Mark Khodus, Martin Sarvis, Paraic Raemonn, Shlomo Bar-El, Teddy Chadwick, Yannai Gonszarowsky.



י. ס. באך - J. S. Bach - Sanctus in D Major BMV

Holy, holy, holy is the Lord God of Hosts. The heavens and earth are full of his glory.	Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Zebaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria ejus.	קדוש, קדוש הוא, קדוש, קדוש אדוני צבאות. מלוא כל הארץ כבודו.
--	--	--

ה' רועי, לא אחסר - The Lord is my Shepherd

ג'. ראטר - J. Rutter - Psalm 23	פ. שוברט - F. Schubert - Psalm 23	ד. לודן - D. Loden - Psalm 23
1. The Lord is my shepherd, therefore can I lack nothing.	1. Der HERR ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.	א מזמור לדוד: יהוה רעי, לא אחסר.
2. He shall feed me in a green pastures, and lead me forth beside the waters of comfort.	2. Er weidet mich auf grüner Aue und führet mich zum frischen Wasser.	ב בנאות דשא, ירביצני; על-מי מנחות ונהלני.
3. He shall convert my soul and bring me forth in the paths of righteousness for his name's sake.	3. Sein Wort erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.	ג נפשי ישובב; ינחני במעגלי-צדק, למען שמו.
4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me.	4. Und wall' ich auch im Todes Schattentale, so fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stab und deine Stütze sind mir immerdar dein Trost.	ד גם כן-אלך בגיא צלמות, לא-אירא רע-כי-אתה עמדי; ושבטך ומשענתך, המה ינחמני.
5. Thou shalt prepare a table for me against them that trouble me. Thou hast anointed my head with oil and my cup shall be full.	5. Du richtest mir ein Freudenmal im Angesicht der Feinde zu. Du salbst mein Haupt mit Öl und schenkst mir volle Becher ein.	ה תערך לפני, שלחן-נגד צררי; דשנת בשמן ראשי, כוסי רונה.
6. But thy lovingkindness and mercy will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.	6. Mir folget Heil und Seligkeit in diesen leben nach, einst ruh ich ew'ge zeit dort in des ew'gen Haus.	ו אך, טוב וחסד ירדפוני-כל-ימי חיי; ושבתי בבית-יהוה, לארך ימים.

ג. פורה - G. Fauré - Requiem

סולנים: איילת דקל, סופרן - ינאי גונצ'רובסקי, בריטון - Yannai Gonszarowsky, Soprano - Ayelet Dekel, Soloists

Introitus et Kyrie Rest eternal grant them, O Lord, and let perpetual light shine on them. To thee praise is due, O God, in Zion, and to thee vows are recited in Jerusalem. Hear my prayer; unto thee all flesh shall come.	Introitus et Kyrie Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet.	Introitus et Kyrie הענק להם מנוחת עולם, אלוהים, ואור נצחי יזרח עליהם. לך דומיה תהילה, אלוהים בציון, ולך ישולם נדר בירושלים. שמע תפילתי, אליך יאסוף כל בשר.
Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.	Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.	אדון רחם, משיח רחם, אדון רחם.
Offertorium Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of the dead from punishment in the inferno, and from the infernal lake. Deliver them from the mouth of the lion, lest the abyss swallow them up, lest they fall into the darkness. Sacrifices and prayers to thee, O Lord, we offer with praise. O receive them for the souls of those whom today we commemorate. Make them, O Lord, to pass from death to life, as thou of old hast promised Abraham and his seed.	Offertorium Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus. Tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus. Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahamae promisisti, et semini eius.	Offertorium הו אדון ישוע המשיח, מלך התהילה, שחרר את נשמותיהם של כל מתיך הנאמנים. גאל אותם מיסורי שאול ומתהום רבה. הושיעם מפי האריה פן ייבלעו בגיהנום, פן יצנחו אל האפלה. לך, הו אדון, זבחים ותפילות ולך נשא תפילות שבח: הואל לשמוע תפילותינו למען הנשמות, אותן אנו מזכירים היום. הענק להן, הו אדון, הזכות לעבור מהמוות לחיים, כאשר הבטחת פעם לאברהם ולזרעו.
Sanctus Holy, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and earth are filled with thy glory. Hosanna in the highest.	Sanctus Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	Sanctus קדוש, קדוש, קדוש, אדון אלוהי צבאות; מלוא כל שמיים וארץ כבודך. הושענא במרומים
Pie Jesu Merciful Lord Jesus, grant them rest, rest everlasting.	Pie Jesu Pie Jesu Domine, dona eis requiem, requiem sempiternam.	Pie Jesu "ישו הרחום, תנה להם מנוחה, תנה להם מנוחת עולמים".
Agnus Dei Lamb of God, who taketh away the sins of the world, Grant them rest, rest everlasting. Let light eternal shine on them, O Lord, with thy saints forever, for thou art merciful. Rest eternal grant them, O Lord, and let perpetual light shine on them.	Agnus Dei Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem, requiem sempiternam. Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam, dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Agnus Dei שה האלוהים הנושא חטאת עולם הענק להם מנוחה. הענק להם מנוחה עולמית. מי יתן ואור נצחי יזרח עליהם, אדוני יחד עם כל קדושיך לנצח כי חנון אתה. הענק להם מנוחת עולם ואור נצחי יזרח עליהם.
Libera Me Deliver me, O Lord, from eternal death, on that fearful day when the heavens are moved and the earth; when thou shalt come to judge the world through fire. I am made to tremble, and I fear, when the desolation shall come, and also the coming wrath. That day, the day of wrath, calamity, and misery; that terrible and exceedingly bitter day. Rest eternal grant them, O Lord, and let perpetual light shine on them.	Libera Me Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda quando coeli movendi sunt et terra, dum veneris iudicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego, et timeo dum discussio venerit, atque ventura ira. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Requiem aeternam, dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	Libera Me "גאל אותי מן המוות הנצחי ביום ההוא הנורא, בו ינועו ארץ ושמים, ואתה תבוא לדון העולם באש. אני מפחד ונרעד בבוא הדין והזעם. יום הדין, האסון והאומללות, היום הגדול והמר עד-מאוד. תנה להם מנוחת עולם, ואור נצחי יזרח עליהם."
In Paradisum May the angels lead you into paradise; in your coming may the martyrs receive you; and may they guide you into the holy city, Jerusalem. May the chorus of angels receive you and with Lazarus once poor may you have eternal rest.	In Paradisum In paradisum deducant te angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres; et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.	In Paradisum "ינחוך המלאכים אל גן העדן, יקבלו פניך הקדושים המעונים ויוליכוך אל העיר הקדושה ירושלים. מקהלת מלאכים תקבלך, ועם לזרוס, שהיה פעם עני, תמצא מנוחת עולמים."

ד. לודן - מזמור פ"ז D. Loden - Psalm 87

חן ועידית מאיר - כלי הקשה אתניים - Chen and Idit Meir - Ethnic Percussion

1. His foundations are on the holy mountain.	א יסודתו בהררי קדש.
2. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.	ב אהב יהוה שערי ציון מכל משכנות יעקב.
3. Glorious things are said of you, city of God: (Sela)	ג נכבדות מדבר בך, עיר האלהים סלה.
4. "I will record Rahab and Babylon among those who know me; Philistia too, and Tyre, along with Cush; and will say, 'This one was born in Zion.'"	ד "אזכיר רהב ובבל לידעי: הגה פלשת וצר עם-פוש; זה ילד-שם."
5. Indeed, of Zion it will be said, "This one and that one were born in her", and the Most High himself will establish her.	ה ויציון יאמר "איש ואיש ילד-בה"; והוא יכוננה עליון.
6. The Lord will write in the register of the peoples: "This one was born in her." (Sela)	ו יהוה יספר בכתוב עמים: "זה ילד-שם" סלה.
7. As they make music they will sing, "All my fountains are in you."	ז ושרים כחללים "כל-מעיני בך."

The conductor - David Loden

David Loden was born in Detroit, Michigan and grew up in Southern California, David was composing from the age of 10 and was the youngest member of the Roger Wagner Chorale, studying solfège with Salli Terri, and choral conducting with Roger Wagner. He immigrated to Israel in 1974 and has composed much music in Hebrew including an opera "David and Batsheva"; four Cantatas, and many smaller vocal works. He founded the Amuta "Kamti" and the "Liturgi-Kal" Concert Choir in 2009.

המנצח - דוד לודן

דוד לודן נולד וגדל בארה"ב, ובגיל עשר החל לכתוב מוסיקה בסגנון קלאסי ליטורגי. דוד היה הצעיר שבין חברי מקהלת Roger Wagner Chorale. הוא עלה ארצה ב-1974, וכתב והלחין בעברית כמה יצירות ובניהן האופרה "דוד ובת שבע", ארבע קנטטות ומספר יצירות נוספות. בשנת 2009 הקים דוד את עמותת "קמתי" ומקהלת "ליטורגי-קל".